



Продовольственная и
сельскохозяйственная организация
Объединенных Наций

Исправленное издание

СОГЛАШЕНИЕ

**О МЕРАХ ГОСУДАРСТВА ПОРТА ПО ПРЕДУПРЕЖДЕНИЮ,
СДЕРЖИВАНИЮ И ЛИКВИДАЦИИ НЕЗАКОННОГО,
НЕСООБЩАЕМОГО И НЕРЕГУЛИРУЕМОГО ПРОМЫСЛА**



**СОГЛАШЕНИЕ
О МЕРАХ ГОСУДАРСТВА ПОРТА ПО ПРЕДУПРЕЖДЕНИЮ,
СДЕРЖИВАНИЮ И ЛИКВИДАЦИИ НЕЗАКОННОГО,
НЕСООБЩАЕМОГО И НЕРЕГУЛИРУЕМОГО ПРОМЫСЛА**

**ПРОДОВОЛЬСТВЕННАЯ И СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ**

Рим, 2016 год

Используемые обозначения и представление материала в настоящем информационном продукте не означают выражения какого-либо мнения со стороны Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций относительно правового статуса или уровня развития той или иной страны, территории, города или района, или их властей, или относительно делимитации их границ или рубежей. Упоминание конкретных компаний или продуктов определенных производителей, независимо от того, запатентованы они или нет, не означает, что ФАО одобряет или рекомендует их, отдавая им предпочтение перед другими компаниями или продуктами аналогичного характера, которые в тексте не упоминаются.

Мнения, выраженные в настоящем информационном продукте, являются мнениями автора (авторов) и не обязательно отражают точку зрения или политику ФАО.

ISBN 978-92-5-409140-8

© ФАО, 2016

ФАО приветствует использование, тиражирование и распространение материала, содержащегося в настоящем информационном продукте. Если не указано иное, этот материал разрешается копировать, скачивать и распечатывать для целей частного изучения, научных исследований и обучения, либо для использования в некоммерческих продуктах или услугах при условии, что ФАО будет надлежащим образом указана в качестве источника и обладателя авторского права, и что при этом никоим образом не предполагается, что ФАО одобряет мнения, продукты или услуги пользователей.

Для получения прав на перевод и адаптацию, а также на перепродажу и другие виды коммерческого использования, следует направить запрос по адресам: www.fao.org/contact-us/licence-request или copyright@fao.org.

Информационные продукты ФАО размещаются на веб-сайте ФАО (www.fao.org/publications); желающие приобрести информационные продукты ФАО могут обращаться по адресу: publications-sales@fao.org.

ПОДГОТОВКА НАСТОЯЩЕГО ДОКУМЕНТА

В настоящем документе содержится текст Соглашения о мерах государства порта по предупреждению, сдерживанию и ликвидации незаконного, несообщаемого и нерегулируемого промысла.

После проведения раунда активных переговоров в период с июня 2008 года по август 2009 года Конференция ФАО 22 ноября 2009 года одобрила Соглашение о мерах государства порта по предупреждению, сдерживанию и ликвидации незаконного, несообщаемого и нерегулируемого промысла в качестве одного из документов, о которых говорится в статье XIV Устава ФАО. Сразу же после этого одобрения Соглашение было открыто для подписания в течение одного года. Соглашение вступит в силу через 30 дней после дня сдачи на хранение Депозитарию – Генеральному директору ФАО – двадцать пятой ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении или присоединении.

Английский, испанский и французский тексты Соглашения опубликованы в одном документе, в то время как его тексты на арабском, китайском и русском языках изданы отдельно.

ФАО. 2016 г.

Соглашение о мерах государства порта по предупреждению, сдерживанию и ликвидации незаконного, несообщаемого и нерегулируемого промысла.

Рим, Италия.

РЕЗЮМЕ

Соглашение о мерах государства порта по предупреждению, сдерживанию и ликвидации незаконного, несообщаемого и нерегулируемого промысла направлено на предупреждение, сдерживание и ликвидацию незаконного, несообщаемого и нерегулируемого промысла посредством принятия и осуществления эффективных мер государства порта в качестве средства обеспечения долговременного сохранения и устойчивого использования живых морских ресурсов. Цель заключается в том, чтобы данное Соглашение широко и эффективно применялось Сторонами в качестве государств порта в отношении судов, не уполномоченных находиться под их флагами. Оно будет применяться в отношении судов, запрашивающих доступ в порты Сторон или находящихся в таких портах. Исключение будет делаться для некоторых судов, занятых кустарным промыслом, а также контейнеровозов. Особое внимание в Соглашении уделено потребностям развивающихся стран в поддержке предпринимаемых ими усилий по выполнению данного Соглашения.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Генерального директора ФАО



В результате ННН-промысла, объемы которого достигают десятков миллионов тонн в год, мировая экономика ежегодно недосчитывается нескольких миллиардов долларов США; ННН-промысел – это глобальная угроза рыбным ресурсам и морским экосистемам, которая подрывает национальные, региональные и международные усилия по устойчивому управлению рыбным промыслом и сохранению морского биоразнообразия. ННН-промысел крайне негативно отражается на источниках средств к существованию рыбаков и других лиц, зависящих от сектора рыбного хозяйства, и усугубляет проблему нищеты и отсутствия продовольственной безопасности.

Применение мер государства-порта является одним из основных элементов Международного плана действий по предупреждению, сдерживанию и ликвидации незаконного, несообщаемого и нерегулируемого (ННН) рыбного промысла, который был утвержден в 2001 году в рамках согласования Кодекса ведения ответственного рыболовства ФАО. Осознавая, что меры государства-порта представляют собой эффективный и мощный инструмент борьбы с ННН-промыслом, члены ФАО в 2005 году разработали Типовой план мер, который лег в основу технических обсуждений и консультаций, по результатам которых было согласовано Соглашение о мерах государства порта по предупреждению, сдерживанию и ликвидации ННН-промысла, утвержденное Конференцией ФАО на ее тридцать шестой сессии в 2009 году.

Данное Соглашение предусматривает минимальный набор стандартных мер для государств порта, применяемых при заходе в порт иностранных судов или их стоянке в порту. Благодаря применению определенных процедур и других инспекционных и обеспечивающих соблюдение закона мер с целью проверки, не занимались ли такие суда ННН-промыслом, можно предотвратить

поступление на национальные и международные рынки рыбы, выловленной в результате ННН-промысла, лишая тех, кто в нем участвует, возможностей продолжать такого рода деятельность. Эффективное применение Соглашения требует наличия действенных политических, правовых, институциональных и оперативных механизмов,

а также достаточных людских и финансовых ресурсов, поэтому в Соглашении учтены потребности развивающихся государств, в том числе связанные с созданием подобных механизмов.

Повсеместное применение данного Соглашения и более активная работа государств флага, эффективный мониторинг, контроль и наблюдение, а также меры, связанные с доступом к рынкам и торговле, не только станут подспорьем для международных усилий по сдерживанию ННН-промысла, но и в итоге будут способствовать совершенствованию управления и руководства рыбным хозяйством на всех уровнях. Это позволит внести значительный вклад в защиту наших океанов и гарантирует, что их богатства достанутся будущим поколениям.

В этом заключается дух целей в области устойчивого развития, которые международное сообщество в лице Организации Объединенных Наций поставило перед собой, с тем чтобы создать процветающий, свободный от голода и стабильный мир для всех.



José Graziano da Silva
Генеральный директор ФАО

**СОГЛАШЕНИЕ О МЕРАХ ГОСУДАРСТВА ПОРТА ПО
ПРЕДУПРЕЖДЕНИЮ, СДЕРЖИВАНИЮ И ЛИКВИДАЦИИ
НЕЗАКОННОГО, НЕСООБЩАЕМОГО И НЕРЕГУЛИРУЕМОГО
ПРОМЫСЛА**

ПРЕАМБУЛА

Стороны настоящего Соглашения,

Глубоко обеспокоенные продолжением незаконного, несообщаемого и нерегулируемого промысла, причиняющего ущерб рыбным запасам, морским экосистемам и источникам средств к существованию законных рыбаков, а также растущей необходимостью обеспечения продовольственной безопасности во всемирном масштабе,

Осознавая роль государства порта в принятии эффективных мер по содействию устойчивому использованию и долговременному сохранению живых морских ресурсов,

Признавая, что меры противодействия незаконному, несообщаемому и нерегулируемому промыслу должны основываться на первоочередной ответственности государств флага и использовании всех имеющихся полномочий в соответствии с международным правом, в том числе мер государства порта, мер прибрежных государств, рыночные мер и мер по обеспечению того, чтобы граждане не поддерживали или не участвовали в незаконном, несообщаемом и нерегулируемом промысле,

Признавая, что меры государства порта являются действенным и экономически эффективным средством предотвращения, сдерживания и ликвидации незаконного, несообщаемого и нерегулируемого промысла,

Осознавая необходимость улучшения координации на региональном и межрегиональном уровнях по противодействию незаконному, несообщаемому и нерегулируемому промыслу посредством мер государства порта,

Отмечая быстрое развитие коммуникационных технологий, баз данных, сетей и глобальных регистрационных данных, поддерживающих меры государства порта,

Признавая необходимость оказания содействия развивающимся странам в принятии и выполнении мер государства порта,

Учитывая призывы международного сообщества в рамках системы Организации Объединенных Наций, включая Генеральную Ассамблею Организации Объединенных Наций и Комитет по рыболовству Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций (именуемой в дальнейшем ФАО), к разработке юридически обязательного международного документа, устанавливающего минимальные стандарты мер государства порта на основании Международного плана действий по предотвращению, сдерживанию и ликвидации незаконного, несообщаемого и нерегулируемого промысла, принятого ФАО в 2001 году, и Типовой Схемы мер государства порта по противодействию незаконному, несообщаемому и нерегулируемому промыслу, принятой ФАО в 2005 году,

Принимая во внимание, что при осуществлении своего суверенитета над портами, расположенными на их территориях, государства могут принимать более строгие меры в соответствии с международным правом,

Учитывая соответствующие положения Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву от 10 декабря 1982 года (в дальнейшем именуемой Конвенция),

Принимая во внимание Соглашение об осуществлении положений Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву от 10 декабря 1982 года, которые касаются сохранения трансграничных рыбных запасов и запасов далеко мигрирующих рыб и управления ими, от 4 декабря 1995 года, Соглашение о содействии соблюдению международных мер по сохранению и управлению рыболовными судами в открытом море от 24 ноября 1993 года и Кодекс ведения ответственного рыболовства, принятый ФАО в 1995 году,

Признавая необходимость заключения международного соглашения в рамках системы ФАО согласно Статье XIV Устава ФАО,

согласились о нижеследующем:

ЧАСТЬ 1 ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1 Использование терминов

Для целей настоящего Соглашения:

- (a) «меры по сохранению и управлению» означают меры по сохранению и управлению живыми морскими ресурсами, которые приняты и применяются согласно соответствующим нормам международного права, включая те, которые содержатся в Конвенции;
- (b) «рыба» означает все виды живых морских ресурсов независимо от того, переработаны они или нет;
- (c) «промысел» означает поиск, привлечение, обнаружение, вылов, изъятие или добычу рыбы или любую деятельность, которая согласно разумным ожиданиям может привести к привлечению, обнаружению, вылову, изъятию или добыче рыбы;
- (d) «связанная с промыслом деятельность» означает любое действие в поддержку или для подготовки к промыслу, включая выгрузку, упаковку, переработку, перегрузку или транспортировку рыбы, которая не была ранее выгружена в порту, а также обеспечение персоналом, топливом, орудиями лова и прочим снабжением в море;
- (e) «незаконный, несообщаемый и нерегулируемый промысел» означает виды деятельности, изложенные в пункте 3 Международного плана действий по предотвращению, сдерживанию и ликвидации незаконного, несообщаемого и нерегулируемого промысла (именуемого в дальнейшем ННН промысел), принятого ФАО в 2001 году;
- (f) «Сторона» означает государство или региональную организацию экономической интеграции, которая согласилась принять обязательства по настоящему

Соглашению и для которой данное Соглашение имеет законную силу;

- (g) «порт» включает рейдовые причалы и прочие сооружения для выгрузки, перегрузки, упаковки, переработки, пополнения топливом или запасами;
- (h) «региональная организация экономической интеграции» означает региональную организацию экономической интеграции, которой государства-члены данной организации передали полномочия в вопросах, регулируемых настоящим Соглашением, включая полномочия по принятию решений по этим вопросам, обязательных для государств-членов данной организации;
- (i) «региональная организация по регулированию рыболовства» означает межправительственную рыбохозяйственную организацию или, в соответствующих случаях, договоренность, имеющую полномочия по установлению меры по сохранению и управлению; и
- (j) «судно» означает любое судно любого типа или плавучее средство, оборудованное для использования или предназначенное для использования на промысле или связанной с промыслом деятельности.

Статья 2

Цель

Целью настоящего Соглашения является предотвращение, сдерживание и ликвидация ННН промысла путем применения эффективных мер государства порта и таким образом обеспечение долгосрочного сохранения и устойчивого использования живых морских ресурсов и морских экосистем.

Статья 3

Применение

1. Каждая Сторона в качестве государства порта применяет настоящее Соглашение в отношении судов, не уполномоченных

находиться под ее флагом и запрашивающих доступ в ее порты или находятся в одном из ее портов, за исключением:

- (a) судов какого-либо соседнего государства, занятых кустарным промыслом для обеспечения средств к существованию при условии, что упомянутые государство порта и государство флага сотрудничают в целях обеспечения того, чтобы эти суда не были заняты ННН промыслом или связанной с промыслом деятельностью в поддержку такого промысла; и
- (b) судов-контейнеровозов, которые не перевозят рыбу или в случае перевозки рыбы, то только ту, которая ранее была выгружена при условии, что нет явных оснований предполагать, что эти суда были заняты связанной с промыслом деятельностью в поддержку ННН промысла.

2. Любая Сторона в качестве государства порта может принять решение о неприменении настоящего Соглашения в отношении судов, зафрахтованных ее гражданами исключительно с целью ведения промысла в районах ее национальной юрисдикции и уполномоченных данной Стороной работать в этих районах. В отношении этих судов применяются меры упомянутой Стороны, являющиеся настолько же действенными, как и меры, применяемые в отношении судов, находящихся под ее флагом.

3. Настоящее Соглашение применяется к промыслу, проводимому в морских районах, который является незаконным, несообщаемым или нерегулируемым согласно тому, как это определено в Статье 1(е) настоящего Соглашения, и к связанной с промыслом деятельности в поддержку такого промысла.

4. Настоящее Соглашение применяется справедливым, открытым и недискриминационным образом в соответствии с международным правом.

5. Поскольку настоящее Соглашение является глобальным по сфере применения и применяется в отношении всех портов, Стороны будут способствовать тому, чтобы все иные субъекты права применяли меры, совместимые с положениями данного Соглашения. Те, кто по каким-либо основаниям не могут стать Сторонами настоящего

Соглашения, могут выразить свои обязательства действовать в соответствии с его положениями.

Статья 4

Взаимосвязь с международным правом и иными международными документами

1. Ничто в настоящем Соглашении не ущемляет права, юрисдикцию и обязанности Сторон согласно международному праву. В частности, ничто в настоящем Соглашении не интерпретируется как оказывающее влияние на:

- (a) суверенитет Сторон над их внутренними, архипелажными и территориальными водами или на их суверенные права на их континентальный шельф и в своих исключительных экономических зонах;
- (b) осуществление Сторонами своего суверенитета над портами, находящимися на их территории, в соответствии с международным правом, включая их право отказывать в заходе в них, а также принимать более строгие меры государства порта, чем те, которые предусмотрены настоящим Соглашением, включая такие меры, которые приняты в соответствии с решением региональной организации по регулированию рыболовства.

2. При применении настоящего Соглашения Страна тем самым не принимает на себя обязательства по соблюдению мер, выполнению решений или признанию какой-либо региональной организации по регулированию рыболовства, членом которой она не является.

3. Страна никоим образом не обязана по настоящему Соглашению выполнять меры или решения какой-либо региональной организации по регулированию рыболовства, если такие меры или решения были приняты не в соответствии с международным правом.

4. Настоящее Соглашение интерпретируется и применяется в соответствии с международным правом с учетом применяемых международных норм и стандартов, включая те, которые были установлены Международной морской организацией, а также иных международных документов.

5. Стороны добросовестно выполняют обязательства, принятые в соответствии с настоящим Соглашением, и осуществляют права, установленные в нем таким образом, который не представляет собой злоупотребление правом.

Статья 5

Интеграция и координация на национальном уровне

Каждая Сторона в максимально возможной степени:

- (a) интегрирует или координирует относящиеся к рыболовству меры государства порта с более широкой системой контроля государством порта;
- (b) интегрирует меры государства порта с другими мерами по предотвращению, сдерживанию и ликвидации ННН промысла и связанной с промыслом деятельности в поддержку такого промысла, принимая во внимание, в соответствующих случаях, Международный план действий по предотвращению, сдерживанию и ликвидации незаконного, несообщаемого и нерегулируемого промысла, принятый ФАО в 2001 году; и
- (c) принимает меры по обмену информацией между соответствующими национальными организациями и координации деятельности таких организаций по выполнению настоящего Соглашения.

Статья 6

Сотрудничество и обмен информацией

1. Для обеспечения эффективного выполнения настоящего Соглашения и с должным учетом соответствующих требований о конфиденциальности Стороны сотрудничают и обмениваются информацией с соответствующими государствами, ФАО, иными международными организациями и региональными организациями по регулированию рыболовства, включая меры, принятые такими региональными организациями по регулированию рыболовства в отношении цели настоящего Соглашения.

2. В максимально возможной степени каждая Сторона принимает меры в поддержку мер по сохранению и управлению, принятых иными государствами и иными соответствующими международными организациями.

3. Стороны сотрудничают на субрегиональном, региональном и глобальном уровнях в целях эффективного выполнения настоящего Соглашения, в том числе, в соответствующих случаях, сотрудничество в рамках ФАО или региональных организаций и договоренностей по регулированию рыболовства.

ЧАСТЬ 2 ЗАХОД В ПОРТ

Статья 7 Назначение портов

1. Каждая Сторона назначает порты, в которые суда могут запрашивать заход в соответствии с настоящим Соглашением, и публикует информацию о них. Каждая Сторона предоставляет ФАО список назначенных ею портов, а ФАО придает данной информации надлежащую гласность.

2. Каждая Сторона в максимально возможной степени обеспечивает, чтобы каждый порт, назначенный и указанный в списке, опубликованном в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи, имел достаточные возможности для проведения инспекций согласно настоящему Соглашению.

Статья 8 Предварительный запрос о заходе в порт

1. Каждая Сторона до предоставления какому-либо судну разрешения на заход в свой порт требует предоставления в качестве минимального стандарта информации, указанной в Приложении А.

2. Каждая Сторона требует, чтобы информация, указанная в пункте 1 настоящей Статьи, была представлена достаточно заблаговременно с целью предоставления государству порта необходимого времени для изучения данной информации.

Статья 9

Заход в порт, разрешение или отказ

1. После получения соответствующей информации, требуемой согласно Статье 8, а также другой такой информации, которая может потребоваться для установления, было ли судно, запрашивающее заход в порт, занято ННН промыслом или связанной с промыслом деятельностью в поддержку такого промысла, каждая Сторона принимает решение о разрешении или отказе на заход в порт такого судна и сообщает о таком решении судну или его представителю.
2. В случае получения разрешения на заход, от капитана судна или представителя судна требуется представить данное разрешение на заход полномочным органам указанной Стороны по прибытии судна в порт.
3. В случае отказа на заход судна каждая Сторона сообщает о своем решении, принятом в соответствии с пунктом 1 настоящей Статьи, государству флага данного судна и, при необходимости и насколько это возможно, соответствующим прибрежным государствам, региональным организациям по регулированию рыболовства и иным международным организациям.
4. Без ущерба изложенному в пункте 1 настоящей Статьи, если у какой-либо Стороны имеются достаточные доказательства того, что судно, запрашивающее разрешение на заход в порт данной Стороны, было занято ННН промыслом или связанной с промыслом деятельностью в поддержку такого промысла, в частности, включения судна в список судов, занятых таким промыслом или связанной с промыслом деятельностью, принятый соответствующей региональной организацией по регулированию рыболовства в соответствии с правилами и процедурами такой организации и в соответствии с международным правом, то данная Сторона отказывает такому судну в заходе в ее порты, с должным учетом положений пунктов 2 и 3 Статьи 4.
5. Несмотря на изложенное в пунктах 3 и 4 настоящей Статьи, Сторона может разрешить заход в свои порты судну, указанному в этих пунктах, исключительно в целях проведения инспекции данного судна и принятия иных соответствующих действий в соответствии с международным правом, которые по крайней мере так же эффективны в предотвращении, сдерживании и ликвидации ННН промысла и

связанной с промыслом деятельности в поддержку такого промысла, как и отказ на заход в порт.

6. Если судно, указанное в пунктах 4 или 5 настоящей Статьи, находится в порту по какой-либо причине, Сторона отказывает такому судну в использовании ее портов для выгрузки, перегрузки, упаковки и переработки рыбы и для иного портового обслуживания, включая, помимо прочего, пополнение топливом и запасами, ремонт и постановку в сухой док. Пункты 2 и 3 Статьи 11 применяются в таких случаях *с учетом необходимых изменений*. Отказ в таком использовании портов осуществляется в соответствии с международным правом.

Статья 10 **Форс-мажора или бедствие**

Ничто в настоящем Соглашении не окажет влияния на заход судов в порт в соответствии с международным правом по причинам форс-мажора или бедствия, или воспрепятствует государству порта в разрешении захода в порт какому-либо судну исключительно для целей оказания помощи людям, судам или воздушным судам, находящимся в опасности или терпящим бедствие.

ЧАСТЬ 3 **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПОРТОВ**

Статья 11 **Использование портов**

1. Если судно зашло в один из ее портов Стороны, то данная Сторона отказывает данному судну в соответствии со своим законодательством и международным правом, включая настоящее Соглашение, в использовании данного порта для выгрузки, перегрузки, упаковки и переработки рыбы, которая ранее не выгружалась, и для иного портового обслуживания, включая, *помимо прочего*, пополнение топливом и запасами, ремонт и постановку в сухой док, если:

- (a) Сторона обнаруживает, что данное судно не имеет действующего и применяемого разрешения на ведение промысла или связанной с промыслом деятельности, требуемого его государством флага;

- (b) Сторона обнаруживает, что данное судно не имеет действующего и применяемого разрешения на ведение промысла или связанной с промыслом деятельности, требуемого прибрежным государством для районов, находящихся под национальной юрисдикцией данного государства;
- (c) Сторона получает явное доказательство того, что находящаяся на борту рыба была выловлена в нарушение соответствующих требований прибрежного государства в отношении районов, находящихся под национальной юрисдикцией данного государства;
- (d) Государство флага не подтверждает в течение разумного периода времени по запросу государства порта, что находящаяся на борту рыба была выловлена в соответствии с применяемыми требованиями соответствующей региональной организации по регулированию рыболовства с должным учетом положений пунктов 2 и 3 Статьи 4; или
- (e) Сторона имеет разумные основания полагать, что данное судно иным образом участвовало в ННН промысле или связанной с промыслом деятельностью в поддержку такого промысла, в том числе оказывая поддержку судну, упомянутому в пункте 4 Статьи 9, если данное судно не сможет доказать:
 - (i) что оно действовало сообразно соответствующим мерам по сохранению и управлению; или
 - (ii) в случае обеспечения персоналом, топливом, орудиями лова и другим материальным снабжением в море – что судно, получившее данное обеспечение, во время его получения не являлось судном, указанным в пункте 4 Статьи 9.

2. Несмотря на изложенное в пункте 1 настоящей Статьи, Сторона не отказывает судну, указанному в этом пункте, в пользовании портовыми услугами:

- (а) имеющими существенное значение для безопасности или здоровья экипажа или для безопасности судна, при условии, что такие потребности должным образом подтверждены, или
- (б) в соответствующих случаях, для утилизации судна на слом.

3. Если Сторона отказывает судну в использовании своего порта в соответствии с настоящей Статьей, она немедленно уведомляет государство флага и, в случае необходимости, соответствующие прибрежные государства, региональные организации по регулированию рыболовства и иные соответствующие международные организации о своем решении.

4. Сторона аннулирует свой отказ судну в использовании ее порта согласно пункту 1 настоящей Статьи только в том случае, если имеется достаточное доказательство, указывающее на то, что основания для отказа были недостаточными или ошибочными, или что такие основания более не применимы.

5. Если Сторона аннулирует свой отказ в соответствии с пунктом 4 данной Статьи, то она незамедлительно извещает об этом тех, кому было направлено уведомление в соответствии с пунктом 3 настоящей Статьи.

ЧАСТЬ 4 ИНСПЕКЦИИ И ПОСЛЕДУЮЩИЕ ДЕЙСТВИЯ

Статья 12 Уровни и очередность инспектирования

1. Каждая Сторона инспектирует такое количество судов в своих портах, которое требуется для достижения годового уровня инспекций, достаточного для достижения цели настоящего Соглашения.

2. Стороны стремятся согласовать минимальные уровни инспектирования судов в рамках соответственно региональных организаций по регулированию рыболовства, ФАО или иным образом.

3. При определении того, какие суда инспектировать, Сторона в первую очередь обращает внимание на:

- (a) суда, которым было отказано в заходе в порт или его использовании в соответствии с настоящим Соглашением;
- (b) запросы других соответствующих Сторон, государств или региональных организаций по регулированию рыболовства об инспектировании определенных судов, особенно если такие запросы сопровождаются доказательством ведения ННН промысла или связанной с промыслом деятельности в поддержку такого промысла данным судном; и
- (c) иные суда, в отношении которых имеются явные основания предполагать, что они были заняты ННН промыслом или связанной с промыслом деятельностью в поддержку такого промысла.

Статья 13 **Проведение инспекций**

1. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы ее инспекторы осуществляли функции, установленные в Приложении В, в качестве минимального стандарта.

2. Каждая Сторона при проведении инспекций в своих портах:

- (a) обеспечивает, чтобы инспекции проводились инспекторами, имеющими соответствующую квалификацию и уполномоченными для этой цели с учетом, в частности, Статьи 17;
- (b) обеспечивает, чтобы до проведения инспекции инспекторы предъявляли капитану судна соответствующий документ, удостоверяющий инспекторов как таковых;
- (c) обеспечивает, чтобы инспекторы проверяли все соответствующие помещения на судне, находящуюся на борту рыбу, сети и любые иные орудия лова,

оборудование и любой документ или записи, имеющиеся на борту, уместные для подтверждения соблюдения соответствующих мер по сохранению и управлению;

- (d) требует от капитана судна предоставления инспекторам всего необходимого содействия и информации, а также предъявления соответствующих материалов и документов, которые могут потребоваться, или их заверенных копий;
- (e) в случае соответствующих договоренностей с государством флага данного судна, предлагают данному государству участвовать в инспекции;
- (f) прилагает все возможные усилия для избежания необоснованной задержки судна с целью сведения до минимума вмешательства и неудобства, включая любое присутствие инспекторов на борту, не обусловленное необходимостью, а также избежания действия, которое могло бы негативно повлиять на качество рыбы на борту;
- (g) прилагает все возможные усилия для содействия связи с капитаном или старшим командным составом экипажа, в том числе, если это возможно и необходимо, сопровождение инспектора переводчиком;
- (h) обеспечивает, чтобы инспекции проводились справедливым, открытым и недискриминационным образом и не представляли бы собой беспокоящие действия в отношении какого-либо судна; и
- (i) не препятствует возможности капитана согласно международному праву связываться с властями государства флага.

Статья 14 **Результаты инспекций**

Каждая Сторона в качестве минимального стандарта включает информацию, изложенную в Приложении С, в письменный отчет о результатах каждой инспекции.

Статья 15

Передача результатов инспекций

Каждая Сторона передает результаты каждой инспекции государству флага инспектируемого судна и, если уместно:

- (a) соответствующим Сторонам и государствам, в том числе:
 - (i) тем государствам, для которых имеется доказательство по результатам инспектирования о том, что данное судно было занято ННН промыслом или связанной с промыслом деятельностью в поддержку такого промысла в водах, находящихся под их национальной юрисдикцией; и
 - (ii) государству, гражданином которого является капитан судна;
- (b) соответствующим региональным организациям по регулированию рыболовства; и
- (c) ФАО и иным соответствующим международным организациям.

Статья 16

Электронный обмен информацией

1. В целях содействия выполнению настоящего Соглашения каждая Сторона, по возможности, создает механизм связи, позволяющий осуществлять прямой электронный обмен информацией, с должным учетом надлежащих требований о конфиденциальности.

2. Насколько это возможно и с должным учетом надлежащих требований о конфиденциальности Стороны должны сотрудничать в создании механизма обмена информацией, предпочтительно при координации ФАО, совместно с другими соответствующими многосторонними и межправительственными проектами, и содействовать обмену информацией с существующими базами данных, относящимися к настоящему Соглашению.

3. Каждая Сторона назначает орган, действующий в качестве координационного центра для обмена информацией в соответствии с

настоящим Соглашением. Каждая Сторона уведомляет ФАО о соответствующем назначении.

4. Каждая Сторона обрабатывает информацию, подлежащую передаче посредством любого механизма, созданного согласно пункту 1 настоящей Статьи, в соответствии с Приложением D.

5. ФАО предлагает соответствующим региональным организациям по регулированию рыболовства предоставлять информацию относительно принятых и выполненных ими мер или решений, которые относятся к настоящему Соглашению, для их включения, насколько это возможно и с должным учетом соответствующих требований о конфиденциальности, в схему обмена информацией, указанную в пункте 2 настоящей Статьи.

Статья 17

Подготовка инспекторов

Каждая Сторона обеспечивает, чтобы ее инспекторы были должным образом подготовлены, принимая во внимание рекомендации по подготовке инспекторов, изложенные в Приложении E. Стороны стремятся к сотрудничеству в этом вопросе.

Статья 18

Действия государства порта после проведения инспекции

1. Если после проведения инспекции имеются явные основания полагать, что судно принимало участие в ННН промысле или связанной с промыслом деятельностью в поддержку такого промысла, то инспектирующая Сторона:

- (a) незамедлительно уведомляет государство флага и, если уместно, соответствующие прибрежные государства, региональные организации по регулированию рыболовства и иные международные организации, а также государство, гражданином которого является капитан данного судна, о своих выводах; и
- (b) отказывает судну в использовании своего порта для выгрузки, перегрузки, упаковки и переработки рыбы, которая ранее не была выгружена, и для иного портового обслуживания, включая, *помимо прочего*, пополнение

топливом и запасами, ремонт и постановку в сухой док, если такие меры уже не были приняты в отношении данного судна таким образом, который соответствует настоящему Соглашению, включая Статью 4.

2. Независимо от изложенного в пункте 1 настоящей Статьи Сторона не отказывает судну, указанному в данном пункте, в пользовании портовыми услугами, имеющими существенное значение для безопасности или здоровья экипажа, или безопасности судна.

3. Ничто в настоящем Соглашении не препятствует принятию какой-либо Стороной мер в соответствии с международным правом в дополнение к мерам, указанным в пунктах 1 и 2 настоящей Статьи, включая такие меры, о которых государство флага прямо запросило или на которые оно согласилось.

Статья 19

Информация о праве обращения в суд в государстве порта

1. Сторона обеспечивает общедоступность соответствующей информации и по письменному запросу предоставляет такую информацию владельцу, оператору, капитану или представителю судна в отношении любой процедуры обращения в суд, принятой в соответствии с ее национальным законодательством в отношении мер государства порта, принятых данной Стороной согласно Статьям 9, 11, 13 или 18, включая информацию, относящуюся общественного обслуживания или юридических учреждений, имеющих для этой цели, а также информацию о существовании какого-либо права на получение компенсации в соответствии с ее национальным законодательством в случае любых убытков или ущерба, понесенных в результате любых предположительно неправомерных действий данной Стороны.

2. Сторона информирует государство флага, владельца, оператора, капитана или представителя, в соответствующих случаях, о результатах любого такого обращения в суд. Если иные Стороны, государства или международные организации были проинформированы о предварительном решении согласно Статьям 9, 11, 13 или 18, то данная Сторона сообщит им о любых изменениях своего решения.

ЧАСТЬ 5

РОЛЬ ГОСУДАРСТВ ФЛАГА

Статья 20

Роль государств флага

1. Каждая Страна предписывает судам, имеющее право находиться под ее флагом, сотрудничать с государством порта в ходе инспекций, проводимых в соответствии с настоящим Соглашением.
2. Если Страна имеет явные основания полагать, что судно, имеющее право находиться под ее флагом, было занято ННН промыслом или связанной с промыслом деятельностью в поддержку такого промысла и запрашивает заход или находится в порту другого государства, то данная Страна при необходимости запрашивает это государство об инспектировании указанного судна или о принятии иных мер согласно настоящему Соглашению.
3. Каждая Страна обеспечивает, чтобы суда, имеющее право находиться под ее флагом, занимались выгрузкой, перегрузкой, упаковкой и переработкой рыбы и получали иное портовое обслуживание в портах государств, действующих согласно настоящему Соглашению или способом, соответствующем ему. Страны призываются разрабатывать, в том числе в рамках региональных организаций по регулированию рыболовства и ФАО, справедливый, открытый и недискриминационный порядок идентификации государств, которые могут действовать не в соответствии с настоящим Соглашением или способом, не соответствующим ему.
4. Если после инспекции государством порта Страна - государство флага, получает отчет о проведении инспекции, в котором указано, что имеются явные основания полагать, что судно, имеющее право находиться под ее флагом, было занято ННН промыслом или связанной с промыслом деятельностью в поддержку такого промысла, это оно незамедлительно проводит полное расследование данного вопроса и, при получении достаточных доказательств, незамедлительно принимает меры по обеспечению выполнения в соответствии с его законодательством.
5. Каждая Страна в качестве государства флага сообщает иным Странам, соответствующим государствам порта и, если это уместно,

другим соответствующим государствам, региональным организациям по регулированию рыболовства и ФАО о действиях, предпринятых ею в отношении судов, имеющих право находиться под ее флагом, которые в результате мер государства порта, принятых в соответствии с настоящим Соглашением, выявлены в качестве принимавших участие в ННН промысле или связанной с промыслом деятельности в поддержку такого промысла.

6. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы меры, применяемые к судам, имеющим право находиться под ее флагом, были как минимум так же эффективны для предотвращения, сдерживания и ликвидации ННН промысла и связанной с промыслом деятельности в поддержку такого промысла, как и меры, применяемые к судам, указанным в пункте 1 Статьи 3.

ЧАСТЬ 6

ТРЕБОВАНИЯ РАЗВИВАЮЩИХСЯ ГОСУДАРСТВ

Статья 21

Требования развивающихся государств

1. Стороны полностью признают особые требования Сторон-развивающихся государств в отношении выполнения мер государства порта в соответствии с настоящим Соглашением. В этих целях Стороны либо непосредственно, либо через ФАО и другие специализированные учреждения Организации Объединенных Наций или иные соответствующие международные организации и органы, включая региональные организации по регулированию рыболовства, оказывают содействие Сторонам - развивающимся государствам того, чтобы, *помимо прочего*:

- (a) расширить их возможности, в особенности наименее развитых среди них и малых островных развивающихся государств по созданию юридических основ и потенциала для применения эффективных мер государства порта;
- (b) способствовать их участию в любых международных организациях, которые содействуют эффективной разработке и выполнению мер государства порта; и
- (c) способствовать предоставлению технической помощи для содействия в выполнении развивающимися

государствами мер государства порта, согласованных с соответствующими международными схемами.

2. Стороны должным образом учитывают особые требования Сторон - развивающихся государств порта, в особенности наименее развитых среди них и малых островных развивающихся государств, с тем, чтобы несоразмерные обязательства, возникающие вследствие выполнения настоящего Соглашения, не накладывались на них прямо или косвенно. В случаях, когда произошло перераспределение несоразмерных обязательств, Стороны сотрудничают с тем, чтобы способствовать выполнению соответствующими Сторонами - развивающимися государствами определенных обязательств согласно настоящему Соглашению.

3. Стороны напрямую или через ФАО оценивают особые требования Сторон - развивающихся государств в отношении применения настоящего Соглашения.

4. Стороны сотрудничают в создании соответствующих механизмов финансирования для содействия развивающимся государствам в выполнении настоящего Соглашения. Данные механизмы *помимо прочего* направлены, в частности, на:

- (a) разработку национальных и международных мер государства порта;
- (b) создание и наращивание потенциала, в том числе для осуществления мониторинга, контроля и наблюдения и подготовки на национальном и региональном уровнях управляющих портами, инспекторов, персонала по обеспечению выполнения мер и юристов;
- (c) деятельность по мониторингу, контролю, наблюдению и соблюдению, связанную с мерами государства порта, включая доступ к технологиям и оборудованию; и
- (d) оказание содействия Сторонам - развивающимся государствам в оплате издержек, связанных с участием в судебных разбирательствах по разрешению споров, вызванных действиями, предпринятыми ими в соответствии с настоящим Соглашением.

5. Сотрудничество с и между Сторонами - развивающимися государствами в целях, установленных данной Статьей, может включать предоставление технической и финансовой помощи с использованием двусторонних, многосторонних и региональных механизмов, включая сотрудничество Юг-Юг.

6. Стороны создают специальную рабочую группу для регулярного информирования и разработки рекомендаций Сторонам по созданию механизмов финансирования, включая схемы по внесению взносов, идентификации и привлечения средств, разработке критериев и порядка выполнения, а также хода реализации механизмов финансирования. В дополнение к изложенному в настоящей Статье данная специальная рабочая группа принимает во внимание, *помимо прочего*, следующее:

- (a) оценку нужд Сторон - развивающихся государств, в особенности наименее развитых среди них и малых островных развивающихся государств;
- (b) наличие и своевременное распределение средств;
- (c) открытость процессов, связанных с принятием решений и управлением сбором средств и их распределением; и
- (d) отчетность Сторон - развивающихся государств, получающих денежные средства, в использовании данных средств в соответствии с согласованным порядком.

Стороны принимают во внимание отчеты и любые рекомендации данной специальной рабочей группы и предпринимают соответствующие действия.

ЧАСТЬ 7 УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

Статья 22 Урегулирование споров дружественным путем

1. Любая Сторона может стремиться к проведению консультаций с любой другой Стороной или Сторонами по любому спору относительно толкования или применения положений настоящего

Соглашения в целях скорейшего достижения взаимно приемлемого решения.

2. Если спор не разрешается посредством таких консультаций в течение разумного периода времени, то Стороны, о которых идет речь, в возможно короткий срок обменяются мнениями с целью урегулирования спора путем переговоров, запросов, посредничества, примирения, арбитража, правового разбирательства или иным дружественным способом по их выбору.

3. Любой спор такого рода, не разрешенный указанным способом, с согласия всех Сторон спора может быть передан с целью разрешения в Международный Суд, Международный трибунал по морскому праву или в арбитраж. В случае недостижения соглашения по вопросу обращения в Международный суд, Международный трибунал по морскому праву или арбитраж Стороны продолжают консультации и сотрудничество с целью достижения согласия по спору в соответствии с нормами международного права, относящимися к сохранению живых морских ресурсов.

ЧАСТЬ 8 ГОСУДАРСТВА, НЕ УЧАСТВУЮЩИЕ В НАСТОЯЩЕМ СОГЛАШЕНИИ

Статья 23

Государства, не участвующие в настоящем Соглашении

1. Стороны призывают государства, не участвующие в настоящем Соглашении, стать Сторонами настоящего Соглашения, и/или принять законодательство и осуществить меры, согласующиеся с его положениями.

2. Стороны принимают справедливые, недискриминационные и открытые меры, согласующиеся с настоящим Соглашением и другими применимыми нормами международного права, по сдерживанию деятельности государств, не являющихся участниками настоящего Соглашения, которая оказывает негативное влияние на эффективное выполнение настоящего Соглашения.

ЧАСТЬ 9 МОНИТОРИНГ, ОБЗОР И ОЦЕНКА ВЫПОЛНЕНИЯ

Статья 24 Мониторинг, обзор и оценка выполнения

1. Стороны в рамках ФАО и соответствующих органов этой организации обеспечивают проведение регулярного и систематического мониторинга и обзора выполнения настоящего Соглашения и оценки результатов в достижении его цели.
2. Через четыре года после вступления в силу настоящего Соглашения ФАО проведет встречу Сторон с целью рассмотрения и оценки эффективности настоящего Соглашения в достижении его цели. Стороны принимают решение о проведении таких встреч в дальнейшем по мере необходимости.

ЧАСТЬ 10 ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 25 Подписание

Настоящее Соглашение открыто для подписания в ФАО с двадцать второго ноября 2009 года до двадцать первого ноября 2010 года всеми государствами и региональными организациями экономической интеграции.

Статья 26 Ратификация, принятие или одобрение

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации, принятию или одобрению подписантами.
2. Документы о ратификации, принятии или одобрении хранятся у Депозитария.

Статья 27 Присоединение

1. Настоящее Соглашение после завершения периода его подписания открыто для присоединения любым государством или региональной организацией экономической интеграции.

2. Документы о присоединении хранятся у Депозитария.

Статья 28

Участие региональных организаций экономической интеграции

1. В случае, если региональная организация экономической интеграции, являющаяся международной организацией, указанной в Приложении IX Статьи 1 Конвенции, не обладает полномочиями по всем вопросам, регулируемым настоящим Соглашением, то в отношении участия такой региональной организации экономической интеграции в настоящем Соглашении применяется *с учетом необходимых изменений* Приложение IX к Конвенции, при условии, что не применяются следующие положения данного Приложения:

- (a) Статья 2, первое предложение; и
- (b) Статья 3, пункт 1.

2. В случае, если региональная организация экономической интеграции, являющаяся международной организацией, указанной в Приложении IX Статьи 1 Конвенции, обладает полномочиями по всем вопросам, регулируемым настоящим Соглашением, следующие положения применяются в отношении участия такой региональной организации экономической интеграции в настоящем Соглашении:

- (a) в момент подписания или присоединения такая организация делает заявление о следующем:
 - (i) что она обладает полномочиями по всем вопросам, регулируемым настоящим Соглашением;
 - (ii) что по этой причине ее государства - члены не становятся государствами - Сторонами, за исключением их территорий, за которые эта организация не несет ответственности; и
 - (iii) что она принимает права и обязательства государств по настоящему Соглашению;
- (b) участие такой организации никоим образом не предоставляет какие-либо права по настоящему Соглашению государствам – участникам данной организации;

- (с) в случае противоречия между обязательствами данной организации по настоящему Соглашению и ее обязательствами по Соглашению о создании данной организации или иными правовыми актами, относящимися к нему, обязательства по настоящему Соглашению имеют преимущественную силу.

Статья 29

Вступление в силу

1. Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней после даты сдачи на хранение Депозитарию двадцать пятого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении в соответствии со Статьей 26 или 27.
2. Для каждого подписанта, который ратифицирует, принимает или одобряет настоящее Соглашение после его вступления в силу, настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней после сдачи на хранение его документа о ратификации, принятии или одобрении.
3. Для каждого государства или региональной организации экономической интеграции, которая присоединяется к настоящему Соглашению после его вступления в силу, настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней после даты сдачи на хранение его/ее документа о присоединении.
4. Для целей настоящей Статьи любой документ, сданный на хранение региональной организацией экономической интеграции, не будет считаться в качестве дополнительного к тем, которые были сданы на хранение государствами - членами этой организации.

Статья 30

Оговорки и исключения

Никакие оговорки или исключения не могут быть сделаны к настоящему Соглашению.

Статья 31

Декларации и заявления

Статья 30 не препятствует какому-либо государству или региональной организации экономической интеграции при

подписании, ратификации, принятии, одобрении или присоединении к настоящему Соглашению сделать заявление или декларацию в любой формулировке или под любым названием с целью, *помимо прочего*, гармонизации ее законодательства с положениями настоящего Соглашения при условии, что такие декларации или заявления не предполагают исключения или изменения юридической силы положений настоящего Соглашения в том, что касается их применения в отношении указанного государства или региональной организации экономической интеграции.

Статья 32 **Временное применение**

1. Настоящее Соглашение применяется временно государствами или региональными организациями экономической интеграции, которые согласились на его временное применение, уведомив об этом Депозитария в письменной форме. Такое временное применение вступает в силу с даты получения указанного уведомления.

2. Временное применение государством или региональной организацией экономической интеграции заканчивается вступлением в силу настоящего Соглашения для такого государства или региональной организации экономической интеграции или по уведомлению таким государством или региональной организацией экономической интеграции Депозитария в письменной форме о его намерении закончить временное применение.

Статья 33 **Поправки**

1. Любая Сторона может предложить поправки к настоящему Соглашению по истечении любого двухлетнего периода с даты вступления в силу настоящего Соглашения.

2. Предложение о любой поправке к настоящему Соглашению, а также запрос о проведении встречи Сторон для рассмотрения такой поправки направляются Депозитарию письменно. Депозитарий направляет всем Сторонам это сообщение, а также все ответы на указанный запрос, полученные от Сторон. Если в течение шести месяцев с даты распространения указанного сообщения не будут получены возражения на данный запрос со стороны половины Сторон,

то Депозитарий созывает встречу Сторон для рассмотрения предложенной поправки.

3. С учетом изложенного в Статье 34 любая поправка к настоящему Соглашению принимается только путем консенсуса Сторон, присутствующих на встрече, на которой эта поправка предложена к принятию.

4. С учетом изложенного в Статье 34 любая поправка, принятая на встрече Сторон, вступает в силу для Сторон, ратифицировавших, принявших или одобривших ее, на девяностый день после сдачи на хранение документов о ратификации, принятии или одобрении двумя третями Сторон настоящего Соглашения, исходя из числа Сторон на дату принятия данной поправки. После этого данная поправка вступает в силу для любой другой Стороны на девяностый день после того, как эта Сторона сдаст на хранение свой документ о ратификации, принятии или одобрении данной поправки.

5. Для целей настоящей Статьи документ, сданный на хранение региональной организацией экономической интеграции, не рассматривается в качестве дополнительного к тем, которые были сданы на хранение государствами - членами этой организации.

Статья 34

Приложения

1. Приложения составляют неотъемлемую часть настоящего Соглашения и любая ссылка на настоящее Соглашение является ссылкой на приложения.

2. Поправка к Приложению к настоящему Соглашению может быть принята двумя третями Сторон настоящего Соглашения, присутствующих на встрече, на которой рассматривается данная предлагаемая поправка к Приложению. Тем не менее, прилагаются все усилия к тому, чтобы согласие на принятие любой поправки к любому Приложению достигалось путем консенсуса. Любая поправка к любому Приложению вносится в текст настоящего Соглашения и вступает в силу для тех Сторон, которые выразили ее принятие, с даты получения Депозитарием уведомления о принятии от одной трети Сторон настоящего Соглашения, исходя из числа Сторон на дату принятия данной поправки. После этого поправка вступает в силу для

каждой оставшейся Стороны по получении Депозитарием уведомления о ее принятии.

Статья 35 **Выход из Соглашения**

Любая Сторона может выйти из настоящего Соглашения в любое время по истечении одного года с даты вступления Соглашения в силу для этой Стороны путем подачи письменного уведомления Депозитарию о таком выходе. Выход из Соглашения вступает в силу по истечении одного года после получения Депозитарием уведомления о выходе.

Статья 36 **Депозитарий**

Генеральный директор ФАО является Депозитарием настоящего Соглашения. Депозитарий:

- (a) передает заверенные копии настоящего Соглашения каждому подписанту и Стороне;
- (b) регистрирует настоящее Соглашение после его вступления в силу в Секретариате Организации Объединенных Наций в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций;
- (c) незамедлительно информирует каждого подписанта и каждую Сторону настоящего Соглашения обо всех:
 - (i) подписаниях и документах о ратификации, принятии, одобрении и присоединении, сданных на хранение согласно Статьям 25, 26 и 27;
 - (ii) датах вступления в силу настоящего Соглашения в соответствии со Статьей 29;
 - (iii) предложениях о поправках к настоящему Соглашению и об их принятии и вступлении в силу в соответствии со Статьей 33;

- (iv) предложениях о поправках к приложениям и их принятии и вступлении в силу в соответствии со Статьей 34; и
- (v) выходах из настоящего Соглашения в соответствии со Статьей 35.

Статья 37 **Аутентичные тексты**

Тексты настоящего Соглашения на русском, арабском, китайском, английском, французском и испанском языках являются аутентичными.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся полноправные представители, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в Риме двадцать второго ноября 2009 года.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Информация, заранее предоставляемая судами, запрашивающими заход в порт

1. Предполагаемый порт захода									
2. Государство порта									
3. Расчетные дата и время прибытия									
4. Цель (цели)									
5. Название порта и дата последнего захода в порт									
6. Название судна									
7. Государство флага									
8. Тип судна									
9. Международный радиопозывной									
10. Контактная информация судна									
11. Владелец (владельцы) судна									
12. Свидетельство о регистрации (ID)									
13. ID ИМО судна, если имеется									
14. Внешний ID, если имеется									
15. ID РФМО, если применимо									
16. СМС	Нет			Да: национальная	Да: РФМО	Тип:			
17. Размеры судна		Длина		Ширина		Осадка			
18. Имя и гражданство капитана судна									
19. Соответствующее разрешение(я) на промысел									
<i>Идентиф.знак</i>	<i>Выдано</i>	<i>Срок действия</i>		<i>Район(ы) промысла</i>	<i>Объекты промысла</i>	<i>Орудия лова</i>			
20. Соответствующее разрешение(я) на перегрузку									
<i>Идентиф.знак</i>		<i>Выдано</i>		<i>Срок действия</i>					
<i>Идентиф.знак</i>		<i>Выдано</i>		<i>Срок действия</i>					
21. Информация о перегрузке, касающаяся судов, сдающих продукцию									
<i>Дата</i>	<i>Местоположение</i>	<i>Название</i>	<i>Государство флага</i>	<i>Номер ID</i>	<i>Объекты промысла</i>	<i>Тип продукции</i>	<i>Район вылова</i>	<i>Количество</i>	

22. Общий улов на борту			23. Улов, подлежащий выгрузке	
<i>Объекты промысла</i>	<i>Тип продукции</i>	<i>Район вылова</i>	<i>Количество</i>	<i>Количество</i>

ПРИЛОЖЕНИЕ В**Порядок проведения инспекций государством порта**

Инспекторы:

- a) удостоверяются насколько это возможно в том, что имеющаяся на борту документация по идентификации судна и информация, касающаяся владельца судна, является верной, исчерпывающей и точной, в том числе путем соответствующего взаимодействия с государством флага или с учетом международных реестров судов, если это необходимо;
- b) удостоверяются в том, что флаг судна и опознавательные знаки (например, название, внешний регистрационный номер, судовой идентификационный номер Международной морской организации (ИМО), международный радиопозывной сигнал и прочие опознавательные знаки, основные размеры) соответствуют информации, содержащейся в документации;
- c) удостоверяются насколько это возможно в том, что разрешения на промысел и связанную с промыслом деятельность являются подлинными, заполненными полностью и правильно и согласуются с информацией, предоставленной в соответствии с приложением А;
- d) рассматривают всю прочую соответствующую документацию и учетные записи, имеющиеся на борту, включая, насколько это возможно, таковые в электронном формате и данные системы мониторинга судов (СМС), полученные от государства флага или от соответствующих региональных организаций по регулированию рыболовства (РФМО). Соответствующая документация может включать промысловые журналы, документы об улове, перегрузке и торговле, судовые роли, грузовые планы и схемы, характеристики рыбных трюмов и документы, требуемые согласно Конвенции о международной торговле видами дикой фауны и флоры, находящимися под угрозой исчезновения;
- e) насколько это возможно инспектируют все соответствующие орудия лова на борту, включая любые орудия лова, хранимые вне поля зрения, а также связанные с ними устройства, и, насколько это возможно, удостоверяются в том, что они соответствуют условиям разрешений. Орудия лова, по возможности, также

проверяются, чтобы удостовериться в том, что такие характеристики, как размер ячеи и шнура, устройства и приспособления, размеры и конфигурация сетей, ловушек, драг, размеры и количество крючков соответствуют действующим правилам и что маркировки соответствуют тем, которые разрешены для данного судна;

- f) насколько это возможно определяют, была ли рыба, находящаяся на борту, выловлена в соответствии с действующими разрешениями;
- g) производят осмотр рыбы, в том числе путем отбора проб, чтобы определить ее количество и состав. При этом инспекторы могут открывать контейнеры, в которые расфасована рыба, и перемещать улов или контейнеры, чтобы удостовериться в целостности рыбных трюмов. Такой осмотр может включать проверки видов продукции и определение номинального веса;
- h) оценивают, имеются ли явные основания полагать, что судно принимало участие в ННН промысле или связанной с промыслом деятельности в поддержку такого промысла;
- i) предоставляют отчет, содержащий результаты инспектирования, включая возможные меры, которые могут быть приняты, капитану судна для подписания инспектором и капитаном. Подписание капитаном указанного отчета служит лишь подтверждением получения копии данного отчета. Капитану предоставляется возможность делать любые комментарии или возражения к отчету и, в случае необходимости, связываться с соответствующими властями государства флага, в частности, если у капитана имеются серьезные трудности в понимании содержания отчета. Копия данного отчета предоставляется капитану; и
- j) по мере необходимости и возможности организывают перевод соответствующей документации.

ПРИЛОЖЕНИЕ С

Отчет о результатах инспекции

1. Отчет инспекции №				2. Государство порта			
3. Инспектирующий орган							
4. Имя основного инспектора				ID			
5. Порт проведения инспекции							
6. Начало инспекции		ГГГГ		ММ		ДД ЧЧ	
7. Завершение инспекции		ГГГГ		ММ		ДД ЧЧ	
8. Предварительное уведомление получено		Да		Нет			
9. Цель (цели)		выгрузка перегруз		переработка		иные (указать)	
10. Порт, государство и дата последнего захода в порт						ГГГГ ММ ДД	
11. Название судна							
12. Государство флага							
13. Тип судна							
14. Международный радиопозывной сигнал							
15. Свидетельство о регистрации (ID)							
16. ID ИМО судна, если имеется							
17. Внешний ID, если имеется							
18. Порт приписки							
19. Владелец (владельцы) судна							
20. Владелец-бенефициар(ы) судна, если известен и отличается от владельца судна							
21. Оператор(ы) судна, если отличается от владельца судна							
22. Имя и гражданство капитана судна							
23. Имя и гражданство мастера по добыче рыбы							
24. Судовой агент							

25. СМС	<i>Нет</i>	<i>Да: национальная</i>	<i>Да: РФМО</i>	Тип:		
26. Статус в районах РФМО, где проводился промысел или связанная с промыслом деятельность, в т. ч. любое внесение в список ННН судов						
<i>Идентиф.знак судна</i>	<i>РФМО</i>	<i>Статус государства флага</i>	<i>Судно в списке судов, имеющих разрешение</i>	<i>Судно в списке ННН судов</i>		
27. Соответствующее разрешение(я) на промысел						
<i>Идентиф.знак</i>	<i>Выдано</i>	<i>Срок действия</i>	<i>Район(ы) лова</i>	<i>Объекты промысла</i>	<i>Орудия лова</i>	
28. Соответствующее разрешение(я) на перегрузку						
<i>Идентиф.знак</i>		<i>Выдано</i>		<i>Срок действия</i>		
<i>Идентиф.знак</i>		<i>Выдано</i>		<i>Срок действия</i>		
29. Информация о перегрузке, касающаяся судов, сдающих продукцию						
<i>Название</i>	<i>Государство флага</i>	<i>№ ID</i>	<i>Объекты промысла</i>	<i>Тип продукции</i>	<i>Район(ы) вылова</i>	<i>Количество</i>
30. Оценка выгруженного улова (количество)						
<i>Объекты промысла</i>	<i>Тип продукции</i>	<i>Район(ы) вылова</i>	<i>Заявленное количество</i>	<i>Выгруженное количество</i>	<i>Разница между заявленным количеством и установленным количеством, если имеется</i>	
31. Оставшийся на борту улов (количество)						
<i>Объекты промысла</i>	<i>Тип продукции</i>	<i>Район(ы) вылова</i>	<i>Заявленное количество</i>	<i>Оставшееся количество</i>	<i>Разница между заявленным количеством и установленным количеством, если имеется</i>	
32. Проверка промыслового журнала(ов) и иной документации				<i>Да</i>	<i>Нет</i>	<i>Комментарии</i>

33. Соблюдение применяемых схем(схемы) документации уловов	<i>Да</i>	<i>Нет</i>	<i>Комментарии</i>
34. Соблюдение применяемых схем(схемы) торговой информации	<i>Да</i>	<i>Нет</i>	<i>Комментарии</i>
35. Тип используемых орудий лова			
36. Орудия лова, проверенные в соответствии с пунктом (е) Приложения В	<i>Да</i>	<i>Нет</i>	<i>Комментарии</i>
37. Заключение инспектора(ов)			
38. Отмечены явные нарушения, включая ссылку на соответствующие правовые акты			
39. Комментарии капитана			
40. Предпринятые действия			
41. Подпись капитана			
42. Подпись инспектора			

ПРИЛОЖЕНИЕ D

Системы информации о мерах государства порта

При выполнении настоящего Соглашения каждая Сторона:

- a) стремится к созданию компьютеризированной системы обмена информацией в соответствии со Статьей 16;
- b) по мере возможности создает веб-сайты для опубликования списка портов, назначенных в соответствии со Статьей 7, и действий, принятых согласно соответствующим положениям настоящего Соглашения;
- c) в максимально возможной мере стремится идентифицировать каждый отчет о проведении инспекции отдельным идентификационным номером, начинающимся с 3-х буквенного кода государства порта и наименования организации, выдавшей данный отчет;
- d) насколько это возможно используют в приложениях А и С международные системы кодирования, указанные ниже, и переводят любые другие системы кодирования в международную систему.

страны/территории:	ISO-3166 3-х буквенный код стран
виды 3-х буквенный:	код ASFIS (известный как 3-х буквенный код ФАО)
типы судов:	код ISSCFV (известный как буквенный код ФАО)
типы орудий лова:	код ISSCFG (известный как буквенный код ФАО)

ПРИЛОЖЕНИЕ Е

Рекомендации по подготовке инспекторов

Основы любой программы обучения инспекторов государства порта должны включать по меньшей мере следующие разделы:

1. Этика;
2. Вопросы здоровья, защиты и безопасности;
3. Действующее национальное законодательство, круг полномочий и меры по сохранению и управлению соответствующих РФМО, и применяемые нормы международного права;
4. Сбор, оценка и обеспечение сохранности доказательств;
5. Общий порядок проведения инспекторских мероприятий, таких как написание отчета и методика проведения опроса;
6. Анализ информации, такой как промысловый журнал, электронная документация и история судна (название, собственность и государство флага), необходимой для подтверждения данных, предоставленных капитаном судна;
7. Посадка на судно и инспектирование, включая проверки трюмов и вычисление объемов судовых трюмов;
8. Проверка и подтверждение информации, связанной с выгрузками, перегрузками, переработкой и рыбой, оставшейся на борту, в том числе с использованием переводных коэффициентов для различных объектов промысла и видов продукции;
9. Определение видов рыб, длины и прочих биологических параметров;
10. Идентификация судов и орудий лова, определение методик проведения инспекции и замера орудий лова;
11. Оборудование и функционирование СМС и других электронных систем слежения; и
12. Действия, которые следует предпринять после проведения инспекции.

ЗАСВИДЕТЕЛЬСТВЕННАЯ ВЕРНАЯ КОПИЯ экземпляра на русском языке Соглашения о мерах государства порта по предупреждению, сдерживанию и ликвидации незаконного, несообщаемого и нерегулируемого рыбного промысла, одобренного 22 ноября 2009 года на тридцать шестой сессии Конференции ФАО. В соответствии с положениями пункта 7 статьи XIV Устава ФАО данный документ засвидетельствован Генеральным директором Организации и Председателем Конференции.

Соглашение о мерах государства порта по предупреждению, сдерживанию и ликвидации незаконного, несообщаемого и нерегулируемого промысла направлено на предупреждение, сдерживание и ликвидацию незаконного, несообщаемого и нерегулируемого промысла посредством принятия и осуществления эффективных мер государства порта в качестве средства обеспечения долговременного сохранения и устойчивого использования живых морских ресурсов. Цель заключается в том, чтобы данное Соглашение широко и эффективно применялось Сторонами в качестве государств порта в отношении судов, не уполномоченных находиться под их флагами. Оно будет применяться в отношении судов, запрашивающих доступ в порты Сторон или находящихся в таких портах. Исключение будет делаться для некоторых судов, занятых кустарным промыслом, а также контейнеровозов. Особое внимание в Соглашении уделено потребностям развивающихся стран в поддержке предпринимаемых ими усилий по выполнению данного Соглашения.

Agreement on Port State Measures to
Prevent, Deter and Eliminate Illegal,
Unreported and Unregulated Fishing

ISBN 978-92-5-409140-8



9 789254 091408

I5469R/1/06.16